

www.e-rara.ch

Oeuvres Complètes De M. De Voltaire

**Voltaire
Condorcet, Jean Antoine Nicolas de Caritat de
A Basle, 1791-1792**

Zentralbibliothek Zürich

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-78981>

Variantes [et notes] de Semiramis.

www.e-rara.ch

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

V A R I A N T E S
D E S E M I R A M I S.

Page 316, ligne 14.

DANS les anciennes éditions :
. Ils ont trompé les yeux.

Page 329, ligne 5.

Dans les premières éditions :

Un accueil que des rois ont vainement brigué,
Quand vous avez paru, vous est donc prodigué ?
Vous avez en secret entretenu la reine,
Mais vous a-t-elle dit que votre audace vaine
Est un outrage au trône, à mon honneur, au sien ;
Que le sort d'Azéma ne peut s'unir qu'au mien ;
Qu'à Ninias, jadis, Azéma fut donnée ;
Qu'aux seuls enfans des rois sa main est destinée ;
Que du fils de Ninus le droit m'est assuré ;
Qu'entre le trône et moi je ne vois qu'un degré ?
La reine a-t-elle enfin daigné du moins vous dire
Dans quel piège en ces lieux votre orgueil vous attire ?
Et que tous vos respects ne pourront effacer
Les téméraires vœux qui m'osaient offenser ?

NOTES.

Page 322, ligne 26.]

*P*oëte dit à Néarque :

Je fais ce qu'est un songe, et le peu de croyance
Qu'un homme peut donner à son extravagance ;
Qui, d'un amas confus des vapeurs de la nuit,
Forme de vains objets que le réveil détruit.

Page 324, ligne 4.

Dans Lucain, *Caton* répond à ceux qui le pressent d'aller
consulter l'oracle d'*Ammon* :

Steriles ne elegit arenas

Ut caneret paucis : meris - ne hoc pulvere verum ?

C'est - à - dire, suivant la traduction de *Brébeuf* :

Croyons-nous qu'à ce temple un dieu soit limité ?
Qu'il ait dans ces sablons plongé la vérité ?

Dans le Poëme sur la loi naturelle, *M. de Voltaire* dit, en
parlant de DIEU :

Sans doute il a parlé, mais c'est à l'univers.
Il n'a point de l'Egypte habité les déserts ;
Delphes, Delos, Ammon, ne font point ses asiles ;
Il ne se cachâ point aux antres des Sibylles.

Page 334, ligne pénultième.

Mathan dit, en parlant d'*Athalie* :

La peur d'un vain remords trouble cette grande ame ;
Elle flotte, elle hésite, en un mot elle est femme.

Page 340, ligne 3.

M. Ducis a imité ces vers dans *Hamlet* :

* Seul bien des criminels, le repentir nous reste.

Page 345, ligne 21.

Agamemnon dit à sa fille, qui lui parle des préparatifs
du sacrifice :

Vous y ferez, ma fille.

Page 384 , ligne pénultième.

Le *Grand-Prêtre*, dans *Athalie*, finit la pièce par ces vers :

✓ Apprenez, Roi des Juifs, et n'oubliez jamais
Que les rois dans le ciel ont un juge sévère,
L'innocence un vengeur, et l'orphelin un père.

Fin des Notes du Tome troisième.